

---

# СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ БИЗНЕС-ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ МОРФОСИНТАКСИЧЕСКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ

Е.А. Литягина

Кафедра испанского языка

Факультет иностранных языков и регионоведения

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

*Ломоносовский пр-т, 31-1, Москва, Россия, 119192*

Статья посвящена сравнительному анализу словообразовательных моделей-терминов, бытующих в бизнес текстах в английском и испанском языках. Цель данной работы — провести сопоставительный анализ таких словообразовательных типов в терминологии английского и испанского бизнес языков, как аббревиация, словосложение, конверсия, контаминация, апокопа, изменение ударения, чередование звуков, выявить существующие сходства и различия в процессе терминообразования в данных двух языках, а также исследовать понятие «мировой язык», сравнивая функционирование английского и испанского языков как средств международного общения в бизнес-среде, представляющих собой максимально стандартизованные образцы с наиболее употребительными терминологическими словоформами, которые следует квалифицировать как международный стандартный узус. В данной статье автор использует метод теоритического и эмпирического анализа, например, исследование специализированных словарей, изданий СМИ, просмотр бизнес-видеоконференций для сбора деловых терминов, а также сопоставительный метод исследования бизнес-терминологии английского и испанского языков. Работа основана на изучении терминологических единиц, представленных в базе данных ООН, экономических бизнес-словарях английских, испанских и русских авторов, в монографиях по соответствующей тематике.

**Ключевые слова:** испанская бизнес-терминология, английская бизнес-терминология, словообразовательные модели, специфика терминологического словообразования, мировой язык.

В настоящее время в связи с внедрением глобальных инновационных технологий происходят активные словотворческие процессы в сфере бизнес-терминологии<sup>1</sup> на английском и испанском языках.

По мнению Е.Б. Яковлевой [16. С. 82—84], при ведении бизнеса следует уделять особое внимание национальным особенностям и стереотипам, потому что именно они в итоге могут повлиять на ход и качество делового сотрудничества. Согласно мнению М.М. Раевской [11. С. 27], при изучении национальной логики мышления следует учитывать морфологические и синтаксические особенности языка, несущие важные сведения о специфике национальной ментальности, что находит свое выражение и в словообразовании. Из этого следует, что важно и нужно затрагивать вопрос о сходстве и различии словообразовательных моделей, с помощью которых появляются термины в испанском и английском языках, яв-

---

<sup>1</sup> Термин — это слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. Бизнес-термин — термин используемый в сфере делового общения.

ляющихся так называемыми мировыми языками делового международного общения.

Согласно В.Ю. Михальченко, мировой язык [10], называемый иначе глобальным, определяется как «язык, использующийся в сфере официальных международных отношений». Подобные языки имеют юридический статус официальных и рабочих языков конференций и международных организаций, таких, например, как ООН, ЮНЕСКО.

По мнению французского бизнесмена Ж.-П. Неррье [21], английский язык является «мировым диалектом третьего миллениума» или, другими словами, «Globish». Английский также называют *Global English*, *World English*, *Common English*, *Continental English*, *General English (Ahulu)*, *Engas*, *Auxiliary Language (Smith)*, *World Standard Spoken English (Crystal)*. Многие исследователи считают, что мировой английский больше похож на американский вариант английского языка, так называемый “transatlantic English”, на самом деле «глобиш» ассимилировал черты и американской и англо-саксонской культур.

Испанский язык, в отличие от английского, сравнительно недавно начал обретать статус «глобальности» и активно использоваться как средство международного общения в процессе ведения бизнеса. Укреплению статуса испанского языка как мирового способствовали процессы миграции, интенсификация коммуникаций, а также появление «спанглиша».

Объектом данного исследования является терминологическая система делового английского и испанского языков. Как пишет Е.Б. Яковлева [16. С. 82—84], язык делового общения является широким понятием, включающим в себя лексику, отражающую различные сферы бизнеса, например, управление, коммерцию, банковское дело и т.д. Кроме этого деловой язык — это язык делового устного и письменного общения, например, язык переговоров, презентаций, производственных совещаний и деловой переписки [9], отражающих национально-культурную специфику. Таким образом, язык делового общения представляет собой одну из разновидностей языка для специальных целей, в котором выделяются три слоя: общеупотребительная лексика, общенаучная лексика и терминология. Термины на данный момент являются самым активно растущим пластом делового языка, как английского, так и испанского. Оба языка впитывают в себя заимствования, связанные с появлением новых объектов бизнеса. В данной статье предметом исследования являются словообразовательные тенденции в сфере бизнес-терминологии английского и испанского языков вне их вариативной диверсификации, при которой они представляют собой «универсальный инструмент» международного общения, позволяющий носителями разных языков эффективно взаимодействовать в ситуациях профессионального общения.

Следующим распространенным способом терминообразования в бизнес-сфере является **аббревиация**. **Аббревиатура** [4] есть слово, составленное из сокращенных начальных элементов (морфем) словосочетания. Как среди английских, так и среди испанских бизнес-терминов чаще всего встречаются буквенные или инициальные аббревиатуры. Например, английское терминологическое словосочетание «*payment on delivery*» имеет сокращенную форму «**POD**». Известный в сфере

маркетинга принцип «*AIDA*» декодируется как «*attention, interest, desire, action*» (*an early and fundamentally useful model/process for effective communications*); испанский пояснить: «*cce*» — «*consejo de cooperación empresarial*».

Не следует путать аббревиатуры с номенклатурными единицами, которые не являются терминами [5] (типа *FTSE* — *Financial Times Stock Exchange (Index)*).

Следующий тип терминообразования — **словосложение** или основосложение — цельноформленное соединение двух и более морфем, выступающих в качестве корневых в отдельных словах. Как результат, образуется так называемое сложное слово [12] (композит), образованное соединением двух или нескольких основ в процессе морфологического словопроизводства. В актуальной версии Грамматики английского языка [18] композит определяется как слово, состоящее из ядра-существительного и еще одного компонента (в роли которого чаще всего выступают существительные, прилагательные или глаголы), стоящего перед ним и находящегося с ним в очень близких семантических и синтаксических отношениях. В испанской традиции во избежание многочисленных затруднений, которые вызывает понятие «слово», некоторые авторы дают определение «композиата» как формы, которая содержит более одного корня внутри себя [23].

Сложные слова представлены среди терминов языка делового общения довольно широко, они разнообразны по своей семантике и структуре. В английском языке словосложение всегда было самой распространенной терминообразующей моделью после конверсии. Поскольку английский язык является аналитическим языком, в отличие от многих других германских языков, в нем преобладают сложные слова, образующиеся без падежного маркера. Они могут быть многокомпонентными, однако их написание, как правило, содержит пробелы. Более короткие композиты имеют три типа написания [18]:

— слова, имеющие слитное написание (“*solid*” or “*closed*” forms) и состоящие из коротких или односложных единиц. Например, *lawsuit*;

— слова с дефисным написанием (*hyphenated*), которыми в основном являются термины, образованные по модели, содержащей артикли, предлоги или союзы, например, *rent-a-cop*. И.В. Арнольд утверждает, что функция дефисного написания не совсем понятна, так как до сих пор не определена окончательная роль дефиса, служащего для обозначения синтаксических отношений или же для структурной связи самого слова;

— слова, имеющие раздельное написание, которые состоят из длинных слов.

Способ соединения основ бывает нейтральным (*tradesman*), при котором отсутствует соединительный элемент, или же маркированным присутствием соединительного элемента (*handicraft*). Композит как правило цельноформлен и его грамматическая характеристика зависит от второго компонента. Для английской бизнес-терминологии применима следующая классификация композитов согласно критерию их структуры, где представлено и определение, или модификатор, (*modifier*) и ядерный элемент (*head*):

— существительное + существительное: *trade debt*;

— существительное + аббревиатура: *B2B exchange*;

— существительное + прилагательное: *user-selectable*;

— существительное + глагол: *bull run*;

- существительное + предлог: *hands-off*;
- существительное + герундий: *software engineering*;
- глагол + существительное: *return fare*;
- глагол + прилагательное: *export duty*;
- глагол + глагол: *write protect*;
- глагол + предлог: *hold-up*;
- прилагательное + существительное: *fast track*;
- прилагательное + аббревиатура: *recordable CD*;
- предлог + существительное: *undertake*;
- аббревиатура + существительное: *e-money*;
- герундий + существительное: *landing card*.

В испанском языке словосложение также является вторым по популярности после деривации способом образования бизнес-терминологии. В доказательство распространенности данной модели следует представить классификацию типов образования сложных слов среди испанских бизнес-терминов согласно общей классификации способов образования Н.Д. Арутюновой [3]:

Сложные существительные синтаксического способа образования:

1. Сращение предложений:

- сращение императивных предложений: *damebalance*,
- сращение предложений со сказуемым в индикативе: *sabelotodo, bienteveo*.

2. Сращение словосочетаний:

- сращение определительных словосочетаний с определением на первом месте: *ecoeficiencia, mediopaño*,
- сращение определительных словосочетаний с определением на втором месте: *avenegra*.

Сложные существительные синтаксико-морфологического способа образования:

1. Отглагольные сложные существительные: *portafolios*.

Копулятивные сложные существительные: *compraventa*.

На основе представленных в грамматиках испанского языка [19] классификаций словосложения можно обозначить следующие основные модели композиционных типов в испанской бизнес-терминологии:

- существительное + существительное: *motobomba*;
- существительное + de + существительное: *mercado de ultramar*;
- существительное + прилагательное: *producción agrícola*;
- существительное + причастие: *retiro programado*;
- существительное + предлог + аббревиатура: *agregados del SCN*;
- глагол в настоящем времени индикатива + существительное: *portafolios*;
- глагол + глагол: *vaivén*;
- глагол в императиве + личное местоимение<sup>1</sup> + существительное: *damebalance*;

<sup>1</sup> Которое часто является факультативным.

- наречие + прилагательное: *maleducado*;
- наречие + существительное: *bienhechor*;
- прилагательное + существительное (с вариативным графическим написанием): *pronta entrega*, *salvoconducto*.

В результате сравнительного анализа типов терминообразовательных моделей в английском и испанском языках можно сделать вывод, что первый тяготеет к большему использованию предлогов при словосложении (вследствие наличия фразовых глаголов и возможности предлога стоять как в препозиции по отношению к ядру композита, так и в постпозиции). Среди испанских терминов-композигов превалирует модель<sup>1</sup> «существительное + предлог *de* + существительное», где ядром является первый компонент (*mercado de ultramar*), а в английском языке подобные термины строятся по модели «существительное + существительное», где ядром является второй компонент (*overseas market*). Обобщая, можно утверждать, что испанский язык тяготеет к постпозитивному употреблению модификатора в композите. В английском языке значение сложного слова представляет собой спецификацию значения его ядерного элемента. Модификатор ограничивает значение основной части, или ядра, что оказывается наиболее типичным для дескриптивных сложных слов, в которых модификатор используется для описания ядра. Например,

*legal domicile* (юридический адрес фирмы).

Детерминативные композиты имеют не описательное, а скорее уточняющее значение. Например,

*an office manager* (офисный менеджер) *is the manager of an office* (это менеджер, работающий в офисе).

В английском языке подобного рода отношения выражаются при помощи предлогов, в то время как в других языках для таких целей используются падежные именные формы.

Оба вышеописанных типа (детерминативные и дескриптивные композиты) в английском языке называются эндоцентрическими, поскольку значение содержится внутри самого композита. Обратная ситуация встречается в экзоцентрических композитах, где значение не выражено эксплицитно. *Ball-park figure* — это не фигура и не парк, а приблизительное время прибытия.

Подобная классификация применима и для испанских терминологических композитов. Эндоцентрические сложные слова имеют ядро (*villajollosa*), а в экзоцентрических сложных словах ядро отсутствует, и, соответственно, ни один из компонентов не диктует грамматические и синтаксические особенности цельного композита (*paraiso fiscal*). Кроме того, испанские термины-композигов подразделяются на собственно-композигов (объединенные в одно слово и представляющие собой одну тоническую группу, например, *vasodilatador*), синтагматические композиты (формирующиеся совместно со вторым компонентом, при этом каждый из компонентов сохраняет свою графическую независимость, и иногда

<sup>1</sup> Анализ 2.000 терминов базы данных ООН. Available at: [http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/\\$searchForm?SearchView](http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/$searchForm?SearchView).

разделяющиеся дефисом, например, *político-económico*, *villa miseria*) и синтаксические композиты (которые относятся более к фразеологическим единицам, например, *caballo de batalla = asunto recurrente*). Кроме того, в Новой Академической грамматике испанского языка [18] представлена еще одна классификация, подразделяющая композиты на сочинительные и подчинительные. Между компонентами первого типа установлена сочинительная связь (по аналогии с сочинительной связью в синтаксисе), например, *villagarcía*. Во втором типе композитов ядро и дополнение-модификатор соединены подчинительной связью, например, *bienestar*.

И.В. Арнольд [2] отмечает две важные особенности словосложения в английском относительно других языков. Во-первых, это возможность использования каждого из составляющих элементов сложного слова отдельно, самостоятельно, с возможностью различного значения (по сравнению с этим же словом в качестве компонента сложного). Например,

*breach of contract*, нарушение контракта, где *breach* и *contract* являются самостоятельными единицами.

Вторая особенность — это норма употребления двухосновных сложных слов, представленных в английском языке в большинстве случаев, среди которых присутствуют исключения, содержащие комбинирующий элемент (*good-for-nothing*, *man-of-war*). Кроме того, среди английских бизнес-терминов из-за сложности и неоднозначности понятий встречаются многокомпонентные сочетания:

*head hunter*,

*forward market*.

В Грамматике английского языка [18] среди особенностей композиции значится наличие большого количества сложных слов с предлогами «*by*», «*of*», «*at*» или «*in*», *in bond*, *delivered at frontier*, *cover by the insurance*, *loss of competitiveness*, присутствие сложных слов, образованных от фразовых глаголов, например, *passer-by*, *take-over*, *back pay*, и распространенность модели «существительное + *and* + существительное», а именно: *research and development*, *trial and error*, *aims and objectives*.

Существует большое количество единиц, которые имеют раздельное написание, но воспринимаются говорящими как единые слова. В русской лингвистической традиции принято употреблять термин **устойчивое словосочетание**, которому соответствуют испанские термины *fórmula fija*, *lexía compleja* и английское *collocation*. Данный тип терминов широко распространен среди бизнес-терминологии, так как ему присуща стершаяся образность, нейтральный регистр и четко определенный денотат [13].

В вышеуказанных испанских грамматиках отсутствует унификация классификации композитов и обозначение границ между сложным словом и устойчивым словосочетанием. Двухкомпонентное сочетание принято относить к синтагматическому типу терминов.

В грамматике английского языка [18] отмечается, что граница между сложным словом и словосочетанием (*collocation*) не всегда очевидна. Подсказкой может служить тот факт, что в композите акцент, как правило, делается на первую часть слова. Аналогичное наблюдение делает и В.В. Елисеева [8], добавляя, что столь же

неясным остается вопрос о втором компоненте в терминах типа *make up*, состоящих из полнозначной основы и неполнозначного второго компонента. В ряде работ эти слова носят наименование сложно-производных слов (*derivational compounds*). Оно обладает цельюоформленностью и поэтому может трактоваться как слово, а не как словосочетание. В контексте английского языка можно привести массу таких примеров, так как большая часть из них является терминами, образованными от фразовых глаголов:

*cancel out* — ситуация, при которой одна вещь отрицает другую, но они одинаковой важности, и, следовательно, процесс не сдвигается с мертвой точки;

*hang on* — ожидание;

*claw back* — возмещение затрат на увеличение государственных пособий путем соответственного увеличения налогов.

В данном случае речь идет не только о терминах, состоящих из двух слов, но и более. Их называют составными терминами, и как в английском, так и в испанском языках они бывают трехкомпонентными (англ. — *soft path analysis*, исп. — *conectividad entre empresas*), четырехкомпонентными (англ. — *natural rate of unemployment*, исп. — *gestión de procesos comerciales*) и более многокомпонентными (англ. — *information on communications technology disaster recovery*, исп. — *relación de empresa a empresa en línea*). При этом было бы некорректно рассматривать многокомпонентность композита как его недостаток, поскольку для термина более важной является точность, а не краткость.

Следующей словообразовательной моделью, заслуживающей внимания, является **конверсия** [3] (лат. «*conversio*» — превращение) под которой понимается образование нового слова путем перевода данной основы в другую парадигму словоизменения. Например, образование глагола от основы существительного является характерным способом для английского языка в силу аналитического характера его строя и считается большинством исследователей наиболее продуктивным способом словообразования. Происходит трансформация глагола в существительное: «*to check*» — проверять; «*a check*» — проверка; «*to test*» — испытывать; «*a test*» — испытание. Или, например, трансформация прилагательного в существительное: «*international*» — международный; «*the International*» — Интернационал; «*professional*» — профессиональный; «*professional*» — профессионал. Одна из последних тенденций в словообразовании бизнес-терминологии в английском языке — это возникновение существительных из фразовых глаголов [17]. На это указывает П. Брианс, который в качестве примеров приводит следующие термины: «*to lay off*» глаг. — сократить и «*lay off*» сущ. — сокращение; «*to take over*» (перехватить контроль, например, купив акции компании) — «*take over*» (перехват контроля), «*intake*» (потребление), «*upturn*» (рост, улучшение), «*output*» (производство, выпуск), «*pay-out*» (выплата).

Испанские лингвисты также называют этот процесс «транскатегоризация» или «метабазис» [22]. В испанском языке данная модель не является самой популярной, однако встречается при образовании бизнес-терминов, чаще всего как трансформация глагола в существительное: «*compra*» (покупает) — «*compra*» (покупка), «*costar*» (стоить) — «*el costar*» (наценка).

Еще одной словообразовательной моделью является **контаминация** [3] (*лат.* «contaminatio» — смешение), или скрещение, под которой понимают взаимодействие языковых единиц, соприкасающихся либо в ассоциативном, либо в синтагматическом ряду, приводящее к их семантическому или формальному изменению или к образованию новой (третьей) языковой единицы, стяжение морфологических осколков. Эта модель встречается как в английском терминообразовании, так и в испанском и затрагивает в основном сферу инноваций и высоких технологий. Например, в английском языке скрещение двух основ «television» и «broadcast» дает термин «**telecast**»; «helicopter» + «lift» = «**to helilift**»; «sea» + «laboratory» = «**sea-lab**». В испанском: «**ecoaldea**» — «ecologia» + «aldea», «**telematica**» («telecomunicacion» + «informatica»), «**Aviateca**» («aviacion guatemala» + «teca»), «**petrodolares**» («petroleo» + «dolares»).

Среди словообразовательных моделей испанской и английской бизнес-терминологии встречается и **усечение или апокопа** [3] (*греч.* «ἀποκοπή» — отсечение) — образование новых слов путем сокращения. Например, английский: «**agro-based interprise**» — «agro», «information» — «**info**»; В испанском языке наблюдается та же тенденция, например, «**compri**» («compañeros»).

Такой способ, как **изменение ударения**, характерен исключительно для английского языка, так как в испанском языке существует фиксированная постановка ударения. В данном случае существительные и глаголы совпадают по написанию, но при этом обычно у существительных ударение падает на первый слог, а у глаголов на второй:

*to ex'port* — экспортировать — *'export* — экспорт;  
*to trans'port* — перевозить — *'transport* — перевозка;  
*to trans'fer* — перемещать — *'transfer* — перемещение;  
*to cont'ract* — заключать договор — *'contract* — договор;  
*to pro'duce* — производить — *'produce* — продукция;  
*to sub'ject* — подчинять — *'subject* — подчиненный;  
*to dis'count* — предоставлять скидку — *'discount* — скидка.

В английском языке при образовании бизнес-терминологии также встречается **чередование звуков**. Глаголы и существительные, образованные от одного корня, часто различаются чередованием последнего согласного звука, который в глаголах обычно является звонким, а в существительных — глухим. Например, *to license* ['laɪsəns] — разрешать — *licence* ['laɪsəns] — разрешение. Подобное явление не характерно для испанских бизнес-терминов.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о специфике национальной ментальности в такой сфере, как морфосинтаксическое оформление мысли. Прежде всего, в английском языке в словообразовании бизнес-терминологии самыми частотными после деривации моделями являются конверсия, словосложение и аббревиация. В меньшей степени представлены контаминация и апокопа, а также такие фонетические способы, как изменение ударения и чередование звуков.

Для испанского словообразования в сфере бизнес-терминологии самыми частотными после деривации моделями являются словосложение, аббревиация и конверсия, контаминация и апокопа представлены редко, а фонетические способы



словообразования (изменение ударения и чередование звуков) не представлены вообще.

Сравнение предложных элементов, участвующих в словосложении в английской и испанской бизнес-терминологии, показывает, что английский язык, во-первых, задействует гораздо большее разнообразие предлогов (*in, out, of, off, about* и т.д.), нежели испанский язык (*de*, редко *en*), а во-вторых, позиция предлогов в английском языке более подвижна (постпозиция и препозиция), в отличие от фиксированной позиции предлога «*de*» в испанском языке.

Тенденции английского языка, который тяготеет к простоте и формальной незагруженности терминологической лексики, выражаются в многообразии конверсионных моделей.

Как в английском, так и в испанском языках отмечается явление апокопы, которая, однако, в испанском языке представлена реже. Ее более частотное использование в английском языке можно объяснить чисто историческими причинами: бизнес-терминология изначально развивалась на английском языке и поэтому претерпела больше преобразований в силу большей длительности функционирования.

Присутствие в английской бизнес-терминологии таких фонетических моделей, как изменение ударения и чередование звуков можно объяснить большей функциональной нагрузкой ударения в английском языке, нежели в испанском языке, в котором она вообще не выполняет смыслоразделяющей функции (на уровне интонации), подобным же образом чередование звуков (глухой — звонкий) в испанском языке на уровне чередования лексем вообще не представлено.

Таким образом, в качестве общего вывода следует констатировать, что большое количество разнообразных словообразовательных моделей в сфере бизнес-терминологии в английском языке можно объяснить как с позиции особенностей его грамматического строя (функционирование ударения, чередование звуков), так и чисто исторически.

На данный момент своего развития мировые языки вбирают в себя большое количество одинаковых лексических единиц. Это происходит в силу того, что новые реалии и понятия либо формируются в английском языке с последующим автоматическим заимствованием в испанский язык, либо подвергаются трансформации в последнем «исходя» из принципа эффективности коммуникации. При этом испанский язык, сохраняя свои характерные модели словообразования в бизнес-терминологии, имеет множество схожих моделей с английским языком и активно использует префиксы и суффиксы латинского и греческого происхождения, что говорит в пользу тенденции к его глобальности и статуса мирового языка.

На сегодняшний день активное развитие бизнес сферы на интернациональном уровне увеличило необходимость использования и распространенность мировых языков. Процессы миграции из Латинской Америки в США, интенсивная политическая, экономическая и культурная интеграция англо- и испаноязычных миров способствуют тому, что испанский язык все более активно начинает использоваться в качестве языка международного делового общения. Исследование слово-

образования в сфере бизнес-терминологии необходимо для осуществления грамотного перевода и последующего сопоставления англо-саксонской и испанской культур, преодоления таких социокультурных трудностей, как «механическое заимствование» или использование безэквивалентной лексики или обманчиво-эквивалентных слов [15], зачастую приводящих к скрытым социокультурным проблемам.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Асчаева М.С.* Дериваты словообразовательного гнезда с вершиной «длинный» в метафорической номинации (на материале английского и русского языков) // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 32(213). Филология. 48. С. 17—20.
- [2] *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка. Издание 3, переработанное и дополненное. М.: Высшая школа, 1986.
- [3] *Арутюнова Н.Д.* Проблемы морфологии и словообразования (на материале испанского языка). М.: Языки славянских культур, 2007.
- [4] *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004.
- [5] *Богородицкая В.И.* Общеупотребительная бизнес-терминология в современном аутентичном англоязычном дискурсе. Диссертация. МГУ им М.В. Ломоносова. Москва, 2010.
- [6] *Болдакова В.П.* «Неологический бум» — современное состояние английского языка. URL: <http://sibac.info/index.php/2009-07-01-10-21-16/1264-1-r----->.
- [7] *Буянова Л.* Терминологическая деривация в языке науки. Когнитивность, семиотичность, функциональность. М.: Флинта, 2011.
- [8] *Елисеева В.В.* Лексикология английского языка. СПб., филологический факультет СПбГУ, 2005.
- [9] *Медведева Н.Е.* Пути повышения качества преподавания иностранного языка // Вестник МГУ. Сер. 19. 2008. № 4. С. 35—42.
- [10] *Михальченко В.Ю.* Словарь социолингвистических терминов: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук. М., 2006.
- [11] *Раевская М.М.* Язык в ментальном пространстве: к проблеме постижения национальной логики мышления // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М., 2006. № 1. С. 27.
- [12] *Розенталь Д.Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1987.
- [13] *Садиков А.В.* Испанский сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014.
- [14] *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. § 3. М.: Слово, 2008. С. 215.
- [15] *Тер-Минасова С.Г.* Проблемы перевода: mission impossible? // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М., 2012. № 2. С. 9.
- [16] *Яковлева Е.Б.* Язык делового общения как лингвистическое и культурное явление // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М., 1998. № 1. С. 82—84.
- [17] *Brians P.* Common Errors in English Usage: Third Edition. Paperback, 2013.
- [18] *Carter R., McCarthy M.* Cambridge Grammar of English: A Comprehensive Guide Cambridge University Press. 2006.
- [19] *Gomez Torrego L.* Gramatica didactica del espanol. EdicionesSM. Madrid, 2007.
- [20] *McCrum R.* So, what's this Globish revolution? The Guardian. UK. December 2006.
- [21] *Pagon P., Patricia E., Nerriere J.-P.* GLOBISH — the communication of the future. Available at: <http://www.jpn-globish.com/articles.php?lng=fr&pg=171>.
- [22] Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, 23.ª ed. Madrid: Espasa, 2014.

- [23] Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis. Madrid: Espasa, 2009.
- [24] Capital Financiero. Panamanagment Corporation. Pannama: Bella Vista. № 694 16—22 de junio del 2014.
- [25] Capital Financiero. Panamanagment Corporation. Pannama: Bella Vista. № 695 23—29 de junio del 2014.
- [26] Capital Financiero. Panamanagment Corporation. Pannama: Bella Vista. № 696 30 de junio — 6 de julio del 2014.
- [27] База данных ООН, терминология. Available at: [http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/\\$searchForm?SearchView](http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/$searchForm?SearchView).

## **WORLD-BUILDING MODELS OF ENGLISH AND SPANISH BUSINESS TERMINOLOGY AS REFLECTION OF NATIONAL MORPHOSYNTACTIC MENTALITY**

**E.A. Lityagina**

Spanish department  
Faculty of Foreign Languages and Area Studies  
Lomonosov Moscow State University  
*Lomonosov str., 31, Bldg. a, Moscow, Russia, 119192*

The article is devoted to the comparative analysis of the word-building models of the English and Spanish business terminology. The aim of this article is to hold a contrastive analysis of such word-building models of the English and Spanish business terminology as abbreviation, composition, conversion, contamination, apocope, stress changing, sound alteration, to find out existing differences and similarities in the world-building process in both languages and to investigate the concept “global language” comparing the functioning of both English and Spanish languages as the tools of international business communication, that are maximally standardized examples with most used terminological word forms that should be classified as an international standard usage. In this article the author uses the method of theoretical and empirical analysis, for instance, the investigation of specialized dictionaries, of video conferences and mass media sources in order to collect business terminology, and as well the comparative method of study of business English and business Spanish. The work is based on the analysis of terminological units encountered in the data base of the United Nations, economics and business dictionaries of English Spanish and Russian authors and in of the monographs on the corresponding subject.

**Key words:** business English terminology, business Spanish terminology, word-building models, peculiarities of terminological word-building, global language.

### **REFERENCES**

- [1] Aschaeva M.S. Derivati slovoobrazovatel'nogo gnezda s vershinoi «dlinni'» v metaforicheskoj nominatsii (na materiale angli'skogo i russkogo yazykov). Vestnik Chelabinskogo Gosudarstvennogo Universiteta. 2010. № 32(213) Filologia. 48. P. 17—20.
- [2] Arutunova N.D. Problemi morfologii i slovoobrazovania (na materiale ispanskogo yazyka). Moscow, Yaziki slavianskix kultur, 2007.

- [3] Arnold I.V. Leksikologiya sovremennogo angli'skogo yazika. Izdanie 3, pererabotannoe i dopolnennoe. Moscow, Visshaia Shkola. 1986.
- [4] Akhmanova O.S. Slovar lingvisticheskikh terminov 2-ie izdanie. Moscow, YPCC, 2004.
- [5] Bogoroditskaya V.I. Obsheupotrebitel'naya biznes-terminologiya v sovremennom autentichnom angloyazichnom diskurse. Dissertatsiya na soiskanie uchenoi stepeni kandidata filologicheskikh nauk. MSU им. М.В. Ломоносова, Moscow, 2010.
- [6] Boldakova V.P. Neologicheski' bum — sovremennoe sostoyanie angli'skogo yazika. Available at: <http://sibac.info/index.php/2009-07-01-10-21-16/1264-1-r----->.
- [7] Buyanova L. Terminologicheskaya derivatsiya v yazike nauki. Kognitivnost', semiotichnost', funktsional'nost'. Moscow, Flinta. 2011.
- [8] Eliseeva V.V. Leksikologiya angli'skogo yazika. Sankt-Peterburg, filologicheskii' facultet SPBSU, 2005.
- [9] Medvedeva N.E. Puti povisheniya kachestva prepodavaniya inostrannogo yazika. Vestnik MGU. ser. 19. Lingvistika i mejkulturnaya kommunikatsiya. № 4. Moscow, 2008. P. 46—48.
- [10] Mikhvalchenko U.V. Slovar sotsiolingvisticheskikh terminov: Rossi'skaya akademiya nauk. Moscow, Institut yazikoznaniya. Moscow, 2006.
- [11] Rayevskaya M.M. Yazik v mental'nom prostranstve: k problem postizheniya natsionalnoi' logiki mishleniya. Vestnik MGU. ser.19. Lingvistika i mejkulturnaya kommunikatsiya. № 1. Moscow, 2006. P. 27.
- [12] Rozental' D.E. Slovar-spravochnik lingvisticheskikh terminov. Posobie dlia uchitela. Moscow, Prosveshenie, 1987.
- [13] Sadikov A.V. Ispanski' skvoz prizmu leksiki: Leksikologiya ispanskogo yazika. Moscow, Knijni' dom LIBROKOM, 2014.
- [14] Ter-Minasova S.G. Yazik i mejkulturnaya kommunikatsiya. § 3. Moscow, Slovo, 2008. P. 215.
- [15] Ter-Minasova S.G. Problemi perevoda: mission impossible? Vestnik MGU ser. 19. Lingvistika i mejkulturnaya kommunikatsiya. № 2. Moscow, 2012. P. 9.
- [16] Yakovleva E.B. Yazik delovogo obsheniya kak lingvisticheskoe i kulturnoe yavlenie. Vestnik MGU ser. 19. Lingvistika i mejkulturnaya kommunikatsiya. № 1. Moscow, 1998. P. 82—84.
- [17] Brians P. Common Errors in English Usage: Third Edition. Paperback, 2013. 384 p.
- [18] Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English: A Comprehensive Guide Cambridge. University Press, 2006.
- [19] Gomez Torrego L. Gramatica didactica del espanol. EdicionesSM. Madrid, 2007.
- [20] McCrum R. So, what's this Globish revolution? The Guardian. UK. December 2006.
- [21] Pagon P., Patricia E. Nerriere J.-P. GLOBISH — the communication of the future. Available at: <http://www.jpn-globish.com/articles.php?lng=fr&pg=171>.
- [22] Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, 23.ª ed. Madrid: Espasa, 2014.
- [23] Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis. Madrid: Espasa, 2009.
- [24] Capital Financiero. Panamanagment Corporation. Pamnama: Bella Vista. № 694 16—22 de junio del 2014.
- [25] Capital Financiero. Panamanagment Corporation. Pamnama: Bella Vista. № 695 23—29 de junio del 2014.
- [26] Capital Financiero. Panamanagment Corporation. Pamnama: Bella Vista. №696 30 de junio — 6 de julio del 2014.
- [27] Baza dannix OON. Terminologiya. Available at: [http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/\\$searchForm?SearchView](http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/$searchForm?SearchView).